

Dr. Stefan Christ
(Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg)

**“Übersetzen am Limit! Theater zwischen China und
Deutschland”**

Mittwoch, 20. Mai 2026, 18:00 c.t.

Institut für Sinologie, Kaulbachstr. 53, Raum E04



Internationale Theater-Gastspiele sind hervorragende Gelegenheiten für den interkulturellen Austausch sowohl vor als auch hinter der Bühne. Aber sie bringen auch große Herausforderungen mit sich: Wie das Publikum an einem Stück teilhaben lassen, wenn es die Schauspieler*innen nicht versteht? Wie übersetzt man einen Theatertext für die Übertitelung? Wie werden Übertitel während einer Aufführung gesteuert? Und was passiert eigentlich, wenn das Bühnenbild nicht rechtzeitig ankommt oder ein Schauspieler erkrankt?

Schnell wird klar: Theater ist nicht nur Text, sondern ein Gemeinschaftswerk von zahlreichen Menschen, die viel miteinander kommunizieren müssen – schon lange bevor die erste Aufführung beginnt. Stefan Christ, der als Übersetzer und Übertitler an zahlreichen Gastspielen in China und Deutschland mitgewirkt hat, wird anhand zweier aktueller Beispiele aus der Praxis des Übersetzens im Theater berichten.